

한국인 학습자의 중국어 복합방향보어 ‘下來’, ‘下去’ 오류분석 연구

- HSK 동태 작문 말뭉치를 중심으로

임연정*

목 차

1. 들어가는 말
 2. 이론적 배경
 - 1) ‘下來’, ‘下去’의 문법 의미
 - 2) ‘下來’, ‘下去’와 빈어 결합
 3. ‘下來’, ‘下去’ 오류 분석
 - 1) 연구 방법
 - 2) ‘下來’ 오류 유형 및 원인 분석
 - 3) ‘下去’ 오류 유형 및 원인 분석
 4. 나오는 말
- 參考文獻
Abstract

국문초록

본고는 한국인 학습자들의 중국어 복합방향보어 ‘下來(xialai)’와 ‘下去(xiaqu)’의 습득 상황을 분석하기 위한 목적으로 연구를 진행하였다. 복합방향보어는 의미와 용법, 문법 규칙 등이 복잡할 뿐 아니라 한국어 대응형식을 하나로 규정하기도 어려운 문법 항목 중 하나이다. 따라서 본고는 한국인 학습자의 사용빈도와 오류빈도가 모두 높은 복합방향보어인 ‘下來(xialai)’와 ‘下去(xiaqu)’를 연구대상으로 선정하고 연구를 진행

* 단국대학교 자유교양대학 강의전담 조교수

하였다.

우선 관련 문헌연구를 선행한 후 북경어언대학(北京語言大學)의 HSK 동태 작문 말뭉치(HSK動態作文語料庫)를 통해 323개의 정문(正文)과 107개의 오류문을 수집하였다. 이어서 오류유형을 다섯 가지로 분류하며 오류 발생 원인을 함께 분석하였고, 관련 교육 제의를 함께 제시해보았다. 본 연구가 향후 중국어 보어 관련 교육에 도움이 되길 희망한다.

키워드: 복합방향보어, 下來(xialai), 下去(xiaqu), HSK 동태 작문 말뭉치, 오류분석

1. 들어가는 말

본고는 한국인 학습자의 중국어 복합방향보어(複合趨向補語) ‘下來’, ‘下去’의 오류분석을 진행한 후 관련 교육 방안을 제시하기 위한 목적으로 연구를 진행하였다.

중국어의 복합방향보어는 동사 혹은 형용사와 방향을 표현하는 방향동사(趨向動詞)가 결합된 형태로 외국인 학습자가 습득하기 어려운 문법 항목 중 하나이다. 기본의미인 사람이나 사물이 이동하는 방향만을 표현하는 단순방향보어(簡單趨向補語)와 달리, 각각의 복합방향보어가 지니는 파생의미가 매우 다양하기 때문이다. 또한 이러한 복합방향보어와 대응하는 한국어 문법 성분을 체계화하는 것이 어렵고, 빈어와 함께 출현할 경우 그 위치가 한 가지로 고정되지 않기 때문에 학습자들이 더욱 어렵게 생각할 수 있는 항목 중 하나이다.

게다가 중국어의 복합방향보어는 그 수가 많다. 朱德熙(1982)는 ‘上來, 上去, 下來, 下去, 進來, 進去, 出來, 出去, 回來, 回去, 過來, 過去, 起來, 開來’ 등 총 14개로 제시하고 있고,¹⁾ 房玉清(2001)은 上來, 上去, 下來, 下去, 進來, 進去, 出來, 出去, 回來, 回去, 過來, 過去, 開來, 開去, 起來 등 총 15개로 제시하

1) 朱德熙, 『語法講義』, 北京: 商務印書館, 1982, 128쪽.

고 있다.²⁾ 하지만 이 중 ‘開來’와 ‘開去’는 줄곧 논란의 대상이 되어 왔고, 현재 외국어로서의 중국어 학습을 연구하는 대외한어교육(對外漢語教學) 학계에서는 통상 ‘上來, 上去, 下來, 下去, 進來, 進去, 出來, 出去, 回來, 回去, 過來, 過去, 起來’ 등 13개를 복합방향보어로 제시하고 있다. 따라서 이렇게 다양한 복합방향보어를 한 편의 논문에서 모두 고찰하기는 사실상 쉽지 않다.

이에 본고는 연구 범위를 ‘下來’와 ‘下去’로 제한하여 연구를 진행하였다. ‘下來’와 ‘下去’는 일상생활에서 자주 접할 수 있고, 게다가 외국인 학습자들이 쉽게 오류를 범할 수 있는 복합방향보어들이기 때문이다. 실제로 李麗(2018)는 HSK동태 작문 말뭉치(HSK動態作文語料庫)와 지난대학교 유학생 서면어 말뭉치(暨南大學留學生書面語語料庫)를 활용한 오류분석을 통해 각각 ‘起來 > 下去 > 下來’, 그리고 ‘起來 > 出來 > 下來 > 下去’ 순으로 오류빈도가 높다는 결과를 제시한 바 있다.³⁾ 또한 ‘下來’와 ‘下去’는 형태의 유사성으로 인해 학습자들이 더욱 쉽게 혼동할 수 있는 항목으로, 비교 분석을 진행하는 것이 더욱 효과적일 수 있다.

그동안 한국과 중국의 중국어교육학계에서는 방향보어 관련 연구가 활발히 진행되었다. 하지만 한국인 학습자만을 연구 대상으로 설정하거나 특정 복합방향보어로 연구 범위를 제한한 연구는 그 수가 많지 않은 것이 사실이다. 특히 ‘下來’와 ‘下去’만을 중점적으로 고찰한 연구 결과는 더욱 제한적이다. 최근 들어 국내에서는 이윤정(2016), 양천천(2019), 신혜경(2019) 등이 한국인 학습자의 중국어 보어 활용 사례를 수집한 후 그에 대한 분석을 실시하였는데, 특히 이윤정(2016)은 다양한 보어 중에 방향보어로 연구 범위를 제한하여 연구를 진행했다는 점에서 의의가 있다.

그리고 중국에서 黃玉花(2007), 朴子姬(2012), 車慧(2015) 등이 중국 내 한국유학생들의 방향보어 및 복합방향보어 오류 분석을 통해 관련 오류의 유형 및 발생 원인을 제시하였다. 하지만 이러한 연구들은 모든 복합방향보어를 연

2) 房玉清, 『實用漢語語法(修訂本)』, 北京: 北京語言大學出版社, 2001, 168쪽.

3) 李麗, 『對外漢語教學中複合趨向補語“下來”、“下去”研究』, 揚州大學碩士學位論文, 2018, 1쪽.

구대상으로 선정하여 연구를 진행하다보니 개별적인 특성 및 특징에 대한 연구결과가 충분하지 않은 아쉬움이 있다. 한편 高影, 徐川(2014)는 직접 제작한 설문조사를 통해 ‘下來’와 관련된 한국유학생의 오류 분석 결과를 제시하였는데, 방향보어의 혼용, 어순, 방향보어 누락 등으로 오류 유형을 제시하였다. 하지만 다른 방향보어와의 혼용에 중점이 맞춰져 있고, ‘下去’와의 비교 분석이 이루어지지 않아 아쉬움이 남는다.

이에 본고는 복합방향보어 중 ‘下來’와 ‘下去’에 중점을 맞춰 연구를 진행하고자 한다. 우선 선행연구 등의 이론적 고찰을 통해 ‘下來’ 및 ‘下去’의 기본적인 특징을 파악한 후, 북경어언대학(北京語言大學)의 HSK 동태 작문 말뭉치(HSK動態作文語料庫)⁴⁾를 활용한 한국인 학습자들의 오류분석 결과를 제시하고자 한다.

2. 이론적 배경

1) ‘下來’, ‘下去’의 문법 의미

본 장에서는 오류분석에 앞서 복합방향보어 ‘下來’, ‘下去’의 문법 의미, 빈어 위치 등 이론적 고찰을 진행하고자 한다. 우선 복합방향보어인 ‘下來’와 ‘下去’는 보어의 일종이기 때문에, 서술어의 뒤에서 의미나 기능 등을 보충해주는 본연의 역할을 지니고 있다. 특히 劉月華(1998)는 ‘下來’와 ‘下去’가 ‘방향(趨向)’이라는 기본 의미 뿐 아니라 ‘결과(結果)’와 ‘상태(狀態)’ 등의 의미 또한 부여한다는 점을 명확히 제시하였다. 그 후 관련 문법 의미에 대한 연구가 꾸준히 진행되어왔는데, 본고는 그 중에서 劉月華(2001)와 呂叔湘(2003)을 토대로 ‘下來’, ‘下去’의 문법 의미를 정리하고자 한다. 우선 다음 <표 1>은 ‘下

4) 공식 웹사이트: <http://hsk.blcu.edu.cn>, 이하 줄여서 ‘HSK 말뭉치’로 표기하고자 한다.

來'와 관련된 두 학자의 문법의미를 비교하여 제시한 것이다.

<표 1> '下來' 문법의미 분류 비교

劉月華 (2001) ⁵⁾	방향의미①	사람이나 사물이 동작에 의해 높은 곳에서 낮은 곳으로 이동함
	방향의미②	동작에 의해서 사람이나 사물이 본래 속한 곳에서 이동함
	결과의미①	분리되어 고정되는 상황에 이룸
	결과의미②	무엇인가 줄어들음
	결과의미③	시간, 힘을 들여서 난관을 극복해야 하는 동작을 완성함
	상태의미	동태(動態)가 정태(靜態)로 전환됨
呂叔湘 (2003) ⁶⁾	1. 동사+ 下來+ 명사	
	1-a	사람이나 사물이 동작에 의해 높은 곳에서 낮은 곳을 향함
	1-b	사람이나 사물이 동작에 의해 비교적 높은 부문(部門)에서 비교적 낮은 부문으로 옮겨감, 혹은 본래의 직무에서 떠나게 됨
	1-c	동작의 완성을 의미함, 때로는 이탈(분리), 고정의 의미를 겸함
	1-d	동작이 과거에서 현재까지 지속됨
	2. 동사+ 下+ 명사(장소)+ 來 사람이나 사물이 동작에 의해 높은 곳을 떠나 낮은 곳으로 감	
	3. 형용사+ 下來	
	어떤 상태가 출현하기 시작하여 계속 발전함, '출현'을 강조하며 소극적 의미의 형용사와 결합함	

두 학자의 분류를 비교해보면 다소 차이가 있긴 하지만 공통적으로 방향, 분리, 이탈, 고정, 완성 등의 의미를 포함하고 있음을 알 수 있다. 본고는 이러한 분류를 종합적으로 고찰하여 '下來'의 의미를 다음과 같이 네 가지로 정리하고자 한다. 함께 제시한 예문은 劉月華(2001), 呂叔湘(2003), 現代漢語詞典(2005), 李麗(2018), 그리고 HSK 말뭉치를 통해 수집한 예문 중 오류문이 아닌 정문(正文)에서 발췌한 것이다.

첫째, 방향의미를 갖는다. 예문 (1)과 같이 사물이나 사람이 높은 곳에서 낮은 곳으로 이동하거나 예문 (2)와 같이 위치나 직위가 높은 곳에서 낮은 곳으로 변하는 것을 모두 포함한다.

5) 劉月華, 『實用現代漢語語法』, 北京: 商務印書館, 2001, 554-556쪽.

6) 呂叔湘, 『現代漢語八百詞』, 北京: 商務印書館, 2003, 569-570쪽.

- (1) 他從樓上搬下來幾把椅子。(劉月華, 2001)
그는 위층에서 몇 개의 의자를 옮겨 왔다.
- (2) 他是上邊派下來的。(呂叔湘, 2003)
그는 상부에서 파견되어 왔다.

둘째, 결과의미로서 동작의 완성 혹은 지속을 의미한다. 특히 여기에서 지속이란 과거에서 현재까지의 지속을 강조한다. 아래 예문 (3)과 (4)는 각각 동작의 완성과 지속을 강조한 예문이다.

- (3) 這個要求他已經答應下來。(呂叔湘, 2003)
이러한 요청에 그는 이미 동의하였다.
- (4) 很多詩歌是從古到今流傳下來的。(HSK 말뭉치)
많은 시는 고대에서 현재까지 전해 내려온 것들이다.

셋째, 역시 결과의미로서 분리, 고정 혹은 정착됨을 의미한다. 예문 (5)는 분리에 좀 더 초점을 맞춘 것이고, 예문 (6)은 고정 혹은 정착이라는 문법의 미가 더욱 강조된 것이다.

- (5) 我很喜歡牆上那幅畫, 你摘下來給我吧。(劉月華, 2001)
저는 벽에 걸린 저 그림이 참 좋아요, 당신이 떼어서 제게 주세요.
- (6) 我個人認為這樣的規定都是爲了兩者的權力才定下來的。(HSK 말뭉치)
내 생각에 이러한 규정은 모두 양측의 권리를 위해서 정해진 것이다.

넷째, 상태의미로서 어떤 상태가 출현하기 시작하여 계속됨을 의미한다. 주로 어둡다(暗), 느리다(慢), 낮다(低) 등의 부적(-) 의미의 형용사와 함께 결합하며, 동적인 상태가 정적인 상태로 전환되는 것 또한 포함한다.

- (7) 天漸漸黑下來了。(劉月華, 2001)
하늘이 점점 어두워졌다.
- (8) 聲音慢慢低了下來。(呂叔湘, 2003)
목소리가 점점 낮아졌다.

이어서 ‘下去’의 문법의미를 비교한 결과는 다음 <표 2>와 같다. ‘下來’와 마찬가지로 공통적으로 방향의미가 있고, 어떤 동작이나 상태가 지속되는 것을 의미한다는 점에서 공통점이 있다.

<표 2> ‘下去’ 문법의미 분류 비교

劉月華 (2001) ⁷⁾	방향의미①	사람이나 사물이 동작에 의해 높은 곳에서 낮은 곳으로 이동함
	방향의미②	동작에 의해서 사람이나 사물이 본래 속한 곳에서 이동함
	결과의미①	분리되어 고정되는 상황에 이룸
	결과의미②	무엇인가 줄어들음
	상태의미①	동태(動態)가 정태(靜態)로 전환됨
	상태의미②	이미 시작된 동작 상황이 계속 진행되거나 존재함
呂叔湘 (2003) ⁸⁾	1. 동사+ 下去+ 명사	
	1-a	사람이나 사물이 동작에 의해 높은 곳에서 낮은 곳을 향함
	1-b	사람이나 사물이 동작에 의해 비교적 높은 부문(部門)에서 비교적 낮은 부문으로 옮겨감, 혹은 본래의 직무에서 떠나게 됨
	1-c	동작이 여전히 계속 진행됨
	2. 동사+ 下+ 명사(장소)+ 去 사람이나 사물이 동작에 의해 높은 곳을 떠나 낮은 곳으로 감	
	3. 형용사+ 下去 어떤 상태가 이미 존재하며 앞으로 계속 발전해감, ‘발전’을 강조하며 소극적 의미의 형용사와 결합함	

이상을 참고하여 본고는 ‘下去’의 의미를 다음의 세 가지로 분류하고자 한다. 첫째, 방향의미로서 아래 예문 (9)와 같이 사람이나 사물이 높은 곳에서 낮은 곳으로 이동하는 것을 표현하거나, 예문 (10)과 같이 위치나 직위가 변하는 것을 의미한다. 이는 ‘下來’와 거의 유사한 문법의미라고 할 수 있다.

(9) 樓下的孩子們打起來了, 他很快地跑下樓去。(劉月華, 2001)

아래층 아이들이 싸우기 시작하자, 그는 매우 빠르게 뛰어 내려갔다.

(10) 石頭從山上滾下去。(現代漢語詞典, 2005)

돌이 산 위에서 굴러 내려왔다.

7) 劉月華, 『實用現代漢語語法』, 北京: 商務印書館, 2001, 554-556쪽.

8) 呂叔湘, 『現代漢語八百詞』, 北京: 商務印書館, 2003, 569-570쪽.

둘째, 결과의미로서 동작이 계속 진행되는 지속의 의미를 갖는다. 특히 여기에서 지속이란 과거에서 현재까지의 지속을 의미하는 ‘下來’와 달리 앞으로 도 계속 그 동작이 지속됨을 강조한다.

- (11) 這小說沒意思, 我不想看下去了。(呂叔湘, 2003)
이 소설은 재미가 없어서, 계속 보고 싶지가 않다.
(12) 我會靠自己生活下去的。(HSK 말뭉치)
나는 내 힘으로 생활해 나갈 것이다.

셋째, 상태의미로서 어떤 상태가 출현하기 시작하여 계속됨을 의미한다. ‘下來’와 마찬가지로 주로 부정(-) 의미의 형용사와 함께 결합한다.

- (13) 他日夜操勞, 一天一天地瘦下去了。(呂叔湘, 2003)
그는 밤낮으로 열심히 일했고, 매일 야위어 갔다.
(14) 與其這樣餓下去, 還不如吃那些有害的食品。(HSK 말뭉치)
그렇게 유해한 식품을 먹기보다는 이렇게 계속 굶주리는게 낫겠어.

2) ‘下來’, ‘下去’와 빈어 결합

앞에서도 말했지만 복합방향보어는 빈어와 결합할 때 그 구조가 하나로 고정되지 않고 상당히 복잡해지는 문법 항목 중 하나이다. 이와 관련해 張伯江(1990)은 빈어와의 결합관계를 ‘A: VC1C2O, B: VC1OC2, C: VOC1C2, D: 把OVC1C2’ 등 네 가지 유형으로 공식화하여 제시하였다.⁹⁾ 그리고 陸儉明(2002)은 ‘동사+ 下來/下去+O’, ‘동사+ O+ 下來/下去’, ‘동사+ 下+ 장소빈어+ 來/去’ 등 세 가지 유형으로 제시하였다.¹⁰⁾

본고는 이상의 연구를 참고하여 ‘下來’, ‘下去’와 빈어 결합 유형을 다음과 같이 네 가지로 제시하고자 한다. 첫째, ‘V+O+ 下來/下去’ 유형으로 빈어가

9) 張伯江, 「關於動趨式帶賓語的幾種語序」, 『中國語文』第3期, 1991, 183-191쪽.

10) 陸儉明, 「動詞後趨向補語的位置問題」, 『世界漢語教學』第1期, 2002, 5-17쪽.

복합방향보어의 앞, 동사 뒤에 위치하는 형태이다. 둘째, ‘V+下來/下去+O’ 유형은 빈어가 복합방향보어 뒤에 출현하는 경우이다. 셋째, ‘V+下+O+來/去’는 복합방향보어가 분리되어 출현하기 때문에 학생들이 가장 습득하기 어렵고 주의해야 할 유형이다. 특히 사물빈어 외에 장소빈어, 신체부위 빈어¹¹⁾가 출현할 때 이러한 형태가 나타난다. 넷째, ‘把+O+V+下來/下去’ 유형이다. 이는 오류분석을 통해 학습자에게 명시적으로 제시할 필요가 있다고 생각되어 분류하게 되었다. 각 유형별 예문은 아래 (15)에서 (18)과 같다.

- (15) 等一下, 幫我送一張電報下去。(李麗, 2018)
잠시만요, 전보를 한 장 좀 보내주세요.
- (16) 我用力從地裏拔下來一個蘿蔔。(劉月華, 2001)
나는 땅에서 힘껏 무 한 개를 뽑았다.
- (17) 他們走下飛機來。(呂叔湘, 2003)
그들은 비행기에서 걸어 내려왔다.
- (18) 把沒有吃完的飯菜撤下去吧。(劉月華, 2001)
다 먹지 않은 음식을 치워주세요.

사실 HSK 말뭉치에서 자료를 수집하며 ‘下來’, ‘下去’와 빈어가 함께 출현한 예문은 그 수가 상당히 적었다. 위와 같은 복잡한 규칙으로 인해 학습자들이 회피전략(回避戰略)을 사용하였거나, 빈어와 ‘下來’, ‘下去’가 함께 출현하는 특성 자체를 제대로 이해하지 못한 것으로 생각된다.

3. ‘下來’, ‘下去’ 오류분석

1) 연구 방법

11) 吳勇毅, 吳中偉, 李勁榮, 『實用漢語教學語法』, 김현철 외 4인(역), 서울: YBM, 2018(원전: 2016), 160쪽.

외국어 학습자의 오류는 Selinker(1969)가 ‘중간언어(interlanguage)’란 개념을 제시한 후,¹²⁾ 그 중요성을 인정받았다. 외국어 학습자의 오류가 억제해야 할 부정적인 것이 아닌 긍정적인 것이라는 인식이 보편화되었고, 체계적인 연구를 통해 학습에 도움이 될 수 있는 대상으로 평가받게 된 것이다. 이와 관련해 周小兵(2007)은 문법오류 분석이 학생들의 오류 해석 및 수정, 문법 규칙 습득, 효과적인 교육 실행, 문법대강(大綱) 및 교재, 사전 제작에 모두 도움이 된다고 주장하였다.¹³⁾

따라서 본고는 향후 ‘下來’와 ‘下去’ 관련 교육에 도움이 되기 위해 앞서 언급한 북경어언대학의 HSK 말뭉치를 활용하여 자료를 수집한 후 오류분석을 실시하였다. 우선 지난 2020년 10월 15일부터 25일까지 한국인 학습자의 ‘下來’, ‘下去’ 사용 예문 430개를 수집할 수 있었는데, 그 결과는 아래 <표 3>과 같다.

<표 3> ‘下來’, ‘下去’ 예문 수집 결과

구분	下來		下去		총합	
	개수	비율	개수	비율	개수	비율
비오류문	68개	67.3%	255개	77.5%	323	75.1%
오류문	33개	32.7%	74개	22.5%	107	24.9%
총합	101개	100.0%	329개	100.0%	430	100.0%

우선 복합방향보어 ‘下來’를 사용한 예문은 총 101개였으며, 그 중 오류문은 33개(32.7%), 비오류문은 68개(67.3%)였다. 그리고 복합방향보어 ‘下去’를 사용한 예문은 총 329개였으며, 그 중 오류문은 74개(22.5%), 비오류문은 255개(77.5%)였다. ‘下來’를 활용한 예문이 더 적었지만, ‘下去’ 보다 오류 비율은 오히려 더 높은 것을 확인할 수 있다.

12) Selinker, L. Language transfer, *General Linguistics* 9-2, 1969, 67쪽.

13) 周小兵, 『外國人學漢語語法偏誤研究』, 北京: 北京語言大學出版社, 2007, 6-11쪽.

본고는 ‘下來’, ‘下去’의 오류문 107개로 오류분석을 실시하였다. 魯健驥(1994)의 ‘남용(誤加)’, ‘대체(誤代)’, ‘어순(錯序)’, ‘누락(遺漏)’ 등의 분류를 참고하여,¹⁴⁾ ‘下來’와 ‘下去’ 오류 유형을 크게 ‘대체오류, 남용오류, 누락오류, 어순오류, 결합어휘오용(誤用)’ 등으로 분류하였다. 우선 대체오류는 ‘下來’, ‘下去’를 사용해야 하지만 다른 어휘를 사용한 경우, 혹은 다른 어휘를 사용해야 하지만 ‘下來’, ‘下去’를 사용한 경우를 모두 포함한다. 그리고 누락오류는 ‘下來’, ‘下去’를 사용해야 하지만 생략하거나 기타 관련 성분을 생략한 것을 말하며, 남용 오류는 ‘下來’, ‘下去’를 사용할 필요가 없는데 사용하거나 다른 성분을 추가로 사용한 것을 말한다. 그리고 어순오류는 어휘 배열에 문제가 있는 경우이며, 결합어휘오용은 ‘下來’ 혹은 ‘下去’ 자체에는 문제가 없지만 그와 결합한 동사 및 형용사에 오류가 있는 경우를 말한다.

2) ‘下來’ 오류유형 및 원인분석

아래 <표 4>는 ‘下來’ 관련 오류 33개를 유형별로 정리한 결과이다. 우선 ‘下來’ 오류분석 결과 대체오류가 16개(48.5%)로 가장 높은 비율로 나타났다. 뒤를 이어 남용오류와 결합어휘오용오류가 각각 5개(15.2%)로 동률을 보였고, 누락오류가 4개(12.1%), 어순오류는 3개(9.0%)로 가장 낮은 비율을 보였다. 이어서 각 유형별 상황을 살펴보기로 하자.

<표 4> ‘下來’ 오류 유형별 빈도 및 비율

오류유형	대체	누락	남용	어순	결합어휘오용	총합
빈도(개)	16	4	5	3	5	33
비율	48.5%	12.1%	15.2%	9.0%	15.2%	100.0%

(1) 대체오류

14) 魯健驥, 「外國人學習漢語的語法偏誤分析」, 『語言教學與研究』第4期, 1994, 122-132쪽.

16개의 대체오류 중 ‘下來’를 써야 하는데 다른 어휘를 사용한 오류와 다른 어휘를 사용해야 하는데 ‘下來’를 사용한 오류는 각각 8개로 같은 비율을 보였다. 우선 ‘下來’ 대신 다른 어휘를 사용한 오류는 대부분 다른 종류의 복합 방향보어를 사용한 경우이다. 아래 예문을 살펴보기로 하자.¹⁵⁾

(19)*他很能說, 他一說起話來愛動愛聊的學生們都安靜起來, 注意聽聽他這次說什麼可笑的話來。

→ 他很能說, 他一說起話來愛動愛聊的學生們都安靜下來, 注意聽聽他這次說什麼可笑的話來。

(20)*有一天我把他們歌的歌詞都抄在一本本子上, 每天看好幾次都背過來了。

→ 有一天我把他們歌的歌詞都抄在一本本子上, 每天看好幾次都背下來了。

(21)*可是過了好幾天也沒有蘇醒過來, 醫生也說沒有希望, 不得不把呼吸機拿出來了。

→ 可是過了好幾天也沒有蘇醒過來, 醫生也說沒有希望, 不得不把呼吸機拿下來了。

예문 (19)는 형용사 ‘安靜’과 복합방향보어가 결합한 문장으로 ‘下來’ 대신 ‘起來’를 사용한 경우이다. ‘下來’와 ‘起來’는 모두 형용사와 결합할 수 있는 복합방향보어로 새로운 상태가 시작된다는 것을 의미한다. 하지만 ‘下來’와 ‘起來’는 결합할 수 있는 형용사의 범위에서 차이가 있다. 우선 ‘下來’는 ‘起來’에 비해 사용할 수 있는 형용사의 수가 적으며, 어둡다(暗), 느리다(慢), 낮다(低) 등의 부정(-) 의미의 형용사(負向形容詞)와 결합한다. 반면 ‘起來’는 일반적으로 높다(高), 빠르다(快), 밝다(亮) 등의 정적(+) 의미의 형용사(正向形容詞)와 결합한다.¹⁶⁾ 따라서 ‘조용하다’는 부정(-) 의미의 형용사 ‘安靜’은 ‘下來’를 사용하는 것이 더 적합하다. 하지만 학생들은 이러한 차이를 구분하지 못하고 ‘起來’에 무엇이 시작된다는 의미가 있다는 점만을 상기하여 ‘下來’ 대신 사용한 것으로 보인다.

15) 본고는 학생들의 오류문을 ‘*’를 첨가하여 표시하였다. 오류문에는 한국어 번역을 첨가하지 않았고, 이해를 위해 오류를 수정한 정문(正文)을 아래에 함께 제시하였다.

16) 劉月華, 『實用現代漢語語法』, 北京: 商務印書館, 2001, 567쪽.

예문 (20)은 ‘下來’ 대신 ‘過來’를 사용한 오류로 ‘過來’가 동작의 완성 혹은 완성을 표현할 수 있지만 어떤 난관을 극복하고 그러한 동작을 완성했다는 의미가 강조되기 때문에¹⁷⁾ 문맥상 여기에서는 ‘背下來’가 더욱 적합하다. 하지만 학생들은 그러한 차이를 이해하지 못하고 ‘背過來’를 사용한 것으로 보인다. 그리고 한 가지 경우를 더 생각해볼 수 있는데 가능보어의 부정형식인 ‘背不過來’를 교재 등에서 접한 후 긍정형인 ‘암기할 수 있다’를 ‘背過來’로 오인하고 잘못 사용했을 가능성도 있다. 한편 예문 (21)은 ‘出來’를 ‘下來’ 대신 사용한 오류로 ‘出來’는 안쪽에서 무언가를 꺼내는 행위를 말하지만, 여기에서는 단지 호흡기를 내려놓았다는 의미이기 때문에 ‘拿下來’가 더욱 적합하다.

이어서 다른 어휘 대신 ‘下來’를 사용한 오류 역시 8개로 다음 예문 (22)-(25)와 같다. 예문 (22)는 ‘下去’, 예문 (23)는 ‘過來’, 예문 (24)는 ‘起來’, 예문 (25)는 ‘出來’ 대신 ‘下來’를 사용한 오류이다.

- (22)*隨着科學的發展農藥也是不斷地發展下來的。
 → 隨着科學的發展農藥也是不斷地發展下去的。
- (23)*人們跟我一樣慢慢改下來以後，這個世界充滿愛還有和平。
 → 人們跟我一樣慢慢改過來以後，這個世界充滿愛還有和平。
- (24)*我就大聲哭下來。
 → 我就大聲哭起來。
- (25)*我認爲聽這些流行歌曲也不是什麼壞事，因爲它使青少年從學習的壓力中擺脫下來。
 → 我認爲聽這些流行歌曲也不是什麼壞事，因爲它使青少年從學習的壓力中擺脫出來。

우선 예문 (22)는 대표적인 ‘下來’와 ‘下去’의 문법의미 혼동 오류문이다. 앞서 살펴보았듯이 ‘下來’가 과거에서 현재까지의 지속을 강조하는 반면, ‘下去’는 현재에서 미래까지의 지속을 포함한다는 사실을 제대로 이해하지 못했기 때문에 이러한 오류문이 만들어진다고 볼 수 있다. 그리고 예문 (23)은 ‘改過來’가 더 적합하다. 복합방향보어 ‘過來’에는 부정적인 상황에서 긍정적인

17) 劉月華, 『實用現代漢語語法』, 北京: 商務印書館, 2001, 563쪽.

상황으로의 개선이 이루어진다는 의미가 있지만,¹⁸⁾ ‘下來’는 동작의 완성의 의미가 있을 뿐 이러한 개선의 의미는 없기 때문이다. 실제로 북경대학교의 말뭉치인 CCL에서 ‘改下來’는 한 문장도 검색할 수 없었다.

예문 (24)는 문맥상 ‘울기 시작했다’의 의미로 ‘起來’를 사용해야 하는데 ‘下來’를 사용한 경우이다. 한편 예문 (25)는 문맥상 무언가에서 벗어나는 것을 의미해야 하고 완료 등의 의미가 없지만 ‘出來’ 대신 ‘下來’를 확대 사용한 경우로 볼 수 있다.

(2) 누락오류

다음으로 말뭉치를 통해 수집된 ‘下來’의 누락오류는 4개(12.1%)였다. 우선 ‘把’구문과 관련된 누락오류인 예문 (26)을 발견할 수 있었는데, 이는 동사 뒤에 보어나 조사 등의 부수적인 성분이 수반되어야 하는 ‘把’구문의 문법규칙과 ‘下來’의 문법 의미를 파악하지 못해서 출현한 대표적인 오류라고 볼 수 있다.

(26)*再加上, 我們個個獻出一顆愛心把我們浪費的食品節省, 送給那些痛苦的人們, 就一定會解決我們面臨的問題。

→ 再加上, 我們個個獻出一顆愛心把我們浪費的食品節省下來, 送給那些痛苦的人們, 就一定會解決我們面臨的問題。

또한 ‘下來’ 앞에 위치해야 할 동사가 누락된 예문 (27)과 같은 오류도 찾아볼 수 있었다. 동사와 보어 간의 가장 기본적인 관계를 이해하지 못해 발생한 사례이다. 그리고 예문 (28)과 (29)는 각각 조사 ‘了’와 조동사 ‘能’을 생략한 경우이다. 이와 같은 오류문이 많이 발견되지는 않았지만 복합방향보어와 조사, 조동사 사용 간의 관계를 조사할 필요가 있다고 생각된다.

(27)*長期吃這種產品, 在身體裏面慢慢下來, 可能會達到死亡的程度。

→ 長期吃這種產品, 在身體裏面慢慢積累下來, 可能會達到死亡的程度。

(28)*雖然人類生存下來, 但是那些藥品會傷害土地而且對身體不利。

18) 劉月華, 『實用現代漢語語法』, 北京: 商務印書館, 2001, 563쪽.

- 雖然人類生存了下來, 但是那些藥品會傷害土地而且對身體不利。
 (29)*不僅動腦動得很快, 而且輕輕鬆松地背下來很多單詞彙。
 → 不僅動腦動得很快, 而且輕輕鬆松地能背下來很多單詞彙。

(3) 남용오류

이어서 ‘下來’의 남용오류는 총 5개(15.2%)였으며, 관련 예문은 아래 (30), (31)과 같다. 우선 예문 (30)은 ‘수용하다, 받아들이다’라는 의미의 ‘接受’만으로 충분히 의미를 전달할 수 있고, 예문 (31)도 ‘進行討論’만 사용해도 무방하지만 ‘下來’를 덧붙여 사용하였다. ‘下來’에 어떤 문법 의미가 있는지 이해하지 못하고, 동시에 한국어 서술어 어미의 영향을 받아 동사 뒤에 무언가를 첨가하려고 하는 습관이 영향을 준 것으로 보인다.

- (30)*反正我覺得給我帶來的感覺不錯的話, 什麼歌曲都可以接受下來。
 → 反正我覺得給我帶來的感覺不錯的話, 什麼歌曲都可以接受。
 (31)*所以一家人先定一個電視節目, 然後一起看, 對這個節目進行討論下來。
 → 所以一家人先定一個電視節目, 然後一起看, 對這個節目進行討論。

(4) 어순오류

다음으로 어순오류는 총 3개(9.0%)였다. 3개의 오류 모두 ‘눈물을 흘리다’란 행위를 표현한 것으로, 앞서 제시한 ‘下來’와 빈어 간의 결합 관계를 이해하지 못해 범하게 된 대표적인 오류라고 볼 수 있다. 다음 예문을 살펴보자.

- (32)*有時候, 我一個人房間裏忍不住流下來淚。
 → 有時候, 我一個人房間裏忍不住流下淚來。
 (33)*我們在聽一首感人的歌曲的時候往往會眼淚掉下來。
 → 我們在聽一首感人的歌曲的時候往往會掉下眼淚來。

예문 (32)와 (33)은 빈어에 해당하는 ‘淚’가 신체부위와 상관이 있고 눈물을 흘리는 행위 또한 신체행위에 해당하기 때문에 ‘V+下+O+來/去’ 구조를 사용해야 하지만,¹⁹⁾ 이를 제대로 이해하지 못한 학생들이 범하는 오류라 볼

수 있다. 특히 예문 (33)의 ‘眼淚掉下來’는 ‘눈물이 흘러내렸다’는 한국어의 어순과 일치하는 것으로 보아 모국어의 간섭 또한 영향을 미친 것으로 보인다.

(5) 결합어휘오용

마지막으로 결합어휘오용 오류이다. 이 오류는 복합방향보어인 ‘下來’의 사용 자체에는 문제가 없지만 이와 결합하는 동사 및 형용사에 오류가 있는 경우로, 다음의 예문 (34), (35)와 같다.

(34)*這樣想, 我的心情安靜下來了。

→ 這樣想, 我的心情平靜下來了。

(35)*在韓國俗語說“死者就是死者, 更重要的人是流下來的其他的家屬”。

→ 在韓國俗語說“死者就是死者, 更重要的人是留下來的其他的家屬”。

우선 예문 (34)는 형용사 ‘平靜’ 대신 ‘安靜’을 사용한 경우이며, 예문 (35)는 동사 ‘留’ 대신 ‘流’를 사용한 오류이다. 통상 ‘安靜下來’와 ‘流下來’ 역시 사용할 수 있는 구문이지만, 그 의미와 용법에 차이가 있다는 것을 학생들에게 강조할 필요가 있음을 시사한다.

3.2 ‘下去’ 오류유형 및 원인분석

이어서 ‘下去’ 오류를 유형별로 정리한 결과는 다음 <표 5>와 같다.

<표 5> ‘下去’ 오류 유형별 빈도 및 비율

오류유형	대체	누락	남용	어순	결합어휘오용	총합
빈도(개)	8	16	28	4	18	74
비율	10.8%	21.6%	37.9%	5.4%	24.3%	100.0%

19) 吳勇毅, 吳中偉, 李勁榮, 『實用漢語教學語法』, 김현철 외 4인(역), 서울: YBM, 2018(원전: 2016), 160쪽.

결과를 살펴보면 남용오류가 28개(37.9%)로 가장 높은 비중을 차지했고, 그 뒤를 이어 결합어휘오용이 18개(24.3%)로 나타났다. 그리고 누락오류는 16개(21.6%)였고, 대체오류와 어순오류는 각각 8개(10.8%)와 4개(5.4%)로 비교적 낮은 비율을 보였다. 이는 대체오류가 가장 많았던 ‘下來’와 다소 차이가 있는 결과이지만, 어순오류가 가장 낮은 비율을 보인다는 점에서는 공통점을 보인다. 이어서 각 유형별 상황을 살펴보기로 하자.

(1) 대체오류

분석 결과 ‘下去’의 대체오류는 총 8개였다. 우선 ‘下去’를 사용해야 하는데 다른 어휘를 활용한 오류는 총 3개였다. ‘下來’의 대체오류와 마찬가지로 ‘下去’를 다른 어휘로 대체 사용한 오류는 대부분 다른 종류의 복합방향보어 사용과 관련이 있다. 우선 아래 예문 (36)은 ‘下去’ 대신 ‘下來’를 사용한 오류이다. 문맥상 현재에서 미래까지 지속되는 것을 강조하는 ‘下去’를 사용해야 하지만 ‘下來’로 대체한 것이다. ‘下來’와 ‘下去’의 지속 의미 차이를 강조할 필요가 있음을 다시 한 번 알 수 있다.

(36)*我相信不久就能吃幹幹淨淨的農作物, 也相信世界上所有的人不擔心
餓死而幸福地生活下來。

→ 我相信不久就能吃幹幹淨淨的農作物, 也相信世界上所有的人不擔心
餓死而幸福地生活下去。

(37)*這麼百害無益的行爲, 你要繼續做出。

→ 這麼百害無益的行爲, 你要繼續做下去。

또한 예문 (37)은 ‘下去’ 대신 보어 ‘出’를 사용한 오류로, 문맥상 앞으로 계속 지속해야 한다는 의미를 지니기 때문에 ‘做下去’가 더 적합하다. 복합방향보어의 문법 의미를 제대로 습득하지 못한 것이 가장 큰 원인으로 보이는데, 특히 이 경우에는 부사 ‘繼續’과 ‘下去’의 중복 사용에 대한 염려 또한 오류 발생에 일조했을 가능성이 있는 것으로 보인다.

한편 다른 어휘 대신 ‘下去’를 사용한 오류는 총 5개였다. 다음 예문을 살펴

보자.

(38)*這樣在人之間的協調下, 人們才能從噪聲中解脫下去, 得到自由。

→ 這樣在人之間的協調下, 人們才能從噪聲中解脫出來, 得到自由。

(39)*當時父親說給我的一句一句的話都在我的心裏、腦子裏刻下去了。

→ 當時父親說給我的一句一句的話都在我的心裏、腦子裏刻着。

예문 (38)은 앞서 살펴본 예문 (25)와 같이 무언가에서 벗어난다는 의미로 ‘出來’를 사용해야 하는 오류문이다. 게다가 ‘解脫’은 어휘 특성상 지속 의미가 없기 때문에 통상 ‘下去’와 결합하지 않지만, 학생들이 이러한 규칙을 이해 하긴 쉽지 않았을 것이다. 그리고 예문 (39)는 조사 ‘着’ 대신 ‘下去’를 사용한 오류문이다. 현재 그러한 상태가 지속되고 있다는 의미로 ‘着’이 더 적합하지만, 학생들은 ‘下去’와의 의미 차이를 이해하지 못해 이러한 오류를 범하게 된 것이다.

(2) 누락오류

이어서 ‘下去’를 사용해야 하는데 누락한 오류는 총 16개(21.6%)였다. 우선 예문 (40)은 앞서 살펴본 ‘下來’의 누락오류와 마찬가지로 ‘把’구문과 관련된 오류문이다. ‘把’구문과 복합방향보어 ‘下來’, ‘下去’ 간 연계 교육의 중요성을 다시 한 번 시사한다.

(40)*我覺得人們一直研究着有關食品的東西, 這樣的活動很重要, 一定要把它進行。

→ 我覺得人們一直研究着有關食品的東西, 這樣的活動很重要, 一定要把它進行下去。

(41)*如果沒發現吃的東西就不能繼續活。

→ 如果沒發現吃的東西就不能繼續活下去。

(42)*這個世界肯定不能維持。

→ 這個世界肯定不能維持下去。

또한 예문 (41)과 (42)는 중국어 복합방향보어의 의미 및 용법을 제대로 이해하지 못해 발생한 오류문이다. 만약 이 비문들을 한국어로 번역하면 각각 ‘계속 살아갈 수 없다’, ‘유지할 수 없다’로 문장 구성에 전혀 문제가 없으며, 따라서 이 경우는 모국어 간섭이 일어난 대표적인 사례라고 할 수 있다. 즉 한국어로는 더 이상 다른 성분을 부가할 필요가 없지만 중국어에서는 지속을 의미하는 ‘下去’를 첨가해야 자연스런 문장이 형성되는 것이다. 특히 예문 (41)은 예문 (37)과 마찬가지로 부사 ‘繼續’의 사용이 ‘下去’ 누락에 영향을 준 것으로 볼 수 있다.

이어서 다음 예문 (43)과 (44)는 앞서 살펴본 ‘下來’와 마찬가지로 중국어의 조사, 조동사 등을 누락한 경우로 서로 다른 문법항목의 의미를 제대로 파악하지 못해 발생한 것으로 보인다.

- (43)*比如, 那時候只有發達地區的人才活下去的話, 這是太不像話了。
 → 比如, 那時候只有發達地區的人才能活下去的話, 這是太不像話了。
 (44)*他們幸福地生活下去。
 → 他們幸福地生活下去了。

(3) 남용오류

다음으로 남용오류는 총 28개(37.9%)로 ‘下去’ 관련 오류 중 가장 높은 비중을 차지하였다. 다음 예문 (45)와 (46)은 문맥상 지속의 의미가 포함되지 않는데 동사 뒤에 ‘下去’가 출현한 경우이다. ‘開發’, ‘生活’ 등의 동사는 ‘下去’와 결합이 가능하지만, 아래 문맥에서는 지속의 의미를 찾을 수 없기 때문에 굳이 이를 사용할 필요가 없다.

- (45)*人們現在不應該想“我們怎樣開發下去綠色食品?”
 → 人們現在不應該想“我們怎樣開發綠色食品?”
 (46)*人本來是自私的存在, 大部分的時間以自己為主生活下去。
 → 人本來是自私的存在, 大部分的時間以自己為主生活。

그리고 아래 예문 (47)은 ‘把’구문과 관련해 ‘下去’를 추가 사용한 오류로 동사 뒤에 보어 등의 부수적인 요소를 사용해야 한다는 규칙을 확대 사용한 것으로 보인다.

- (47)*從社會的環境來看，吸煙沒有什麼好處，吸煙的時候，人們常常吐痰，
把煙頭隨便扔下去在街上。
→ 從社會的環境來看，吸煙沒有什麼好處，吸煙的時候，人們常常吐痰，
把煙頭隨便扔在街上。

또한 동사를 중복 사용한 오류문 또한 발견할 수 있었다. 예문 (48)과 (49)는 각각 동사 ‘持續’과 ‘過’를 다른 동사와 중첩하여 사용한 경우이다. ‘生活’이나 ‘抱怨’의 품사를 제대로 이해하지 못했거나, ‘持續下去’, ‘過下去’ 등을 교재나 일상생활에서 자주 접한 학습자들이 무의식적으로 덧붙여 사용한 것으로 생각할 수 있다.

- (48)*我能幫助你們生活持續下去。
→ 我能幫助你們生活下去。
(49)*但是，我們不能總是抱怨過下去。
→ 但是，我們不能總是抱怨下去。

(4) 어순오류

다음으로 어순오류는 총 4개(5.4%)였다. 그 중 예문 (50)은 장소를 나타내는 빈어와 ‘下去’와의 결합관계인 ‘V+ 下+ O+ 去’를 제대로 습득하지 못해 출현한 오류문이다. ‘下來’와 마찬가지로 서로 다른 특성의 빈어가 출현할 때의 상이한 어순을 학생들에게 강조할 필요가 있음을 알 수 있다. 그리고 예문 (51)과 같이 ‘在……上’구문과 복합방향보어를 활용한 서술어의 위치를 혼동한 오류도 발견할 수 있었다.

- (50)*於是他爲了抬水喝跑下去山，但是那裏已經沒有水了，原因是那個夏天沒有下雨，非常幹燥，水已經都蒸發了。

→ 於是他爲了抬水喝跑下山去, 但是那裏已經沒有水了, 原因是那個夏天沒有下雨, 非常幹燥, 水已經都蒸發了。

(51)*我們不斷改正我們的缺點就能活下去在地球上。

→ 我們不斷改正我們的缺點就能在地球上活下去。

(5) 결합어휘오용

마지막으로 HSK 말뭉치에서 복합방향보어 ‘下去’와 결합된 동사나 형용사를 잘못 사용한 오류는 총 18개(24.3%)로 비교적 높은 비율을 보였다. 아래 예문 (52), (53)은 문맥상 ‘下去’와 결합된 동사가 부적합한 오류문들이다.

(52)*了解對方的差異而努力幹下去的話, 每個時代應當都存在的這個問題能得到解決。

→ 了解對方的差異而努力做下去的話, 每個時代應當都存在的這個問題能得到解決。

(53)*如果這樣的問題延遲下去的話問題會更嚴重。

→ 如果這樣的問題拖延下去的話問題會更嚴重。

우선 예문 (52)는 ‘做’ 대신 ‘幹’을 사용한 경우이며, 예문 (53)은 ‘拖延’ 대신 ‘延遲’를 사용한 오류이다. 앞서 살펴본 ‘下來’의 관련 오류와 마찬가지로 서로 유사하게 보이는 구조 간에 어떤 차이가 있는지 학생들에게 비교 설명할 필요가 있음을 시사한다.

4. 나오는 말

지금까지 본고는 중국어 복합방향보어 ‘下來’, ‘下去’의 문법 의미와 빈어 결합 유형을 고찰한 후, 중간언어 말뭉치를 활용한 오류분석을 실시하였다. 학생들의 오류를 대체오류, 남용오류, 누락오류, 어순오류, 결합어휘오용(誤用) 등으로 분류하였고, 각 유형별 특징 및 발생 원인을 분석해보았다. 분석 과정

중에 Selinker(1972)가 제시한 네 가지 중간언어 발생 원인 중 모국어의 간섭, 목표어 규칙의 과도한 일반화 등이 작용하고 있음을 발견할 수 있었고,²⁰⁾ 연구 결과를 토대로 향후 ‘下來’와 ‘下去’의 교육에서 주의해야 할 사항을 다음과 같이 제시하고자 한다.

첫째, ‘下來’와 ‘下去’의 문법 의미 중 특히 지속 의미의 학습에 더 많은 주의를 기울여야 한다. 분석 과정 중에 적지 않은 오류가 지속 의미의 혼동으로 인해 발생한다는 점을 발견할 수 있었다. 특히 학생들은 ‘下來’와 ‘下去’ 간의 차이를 이해하지 못하거나, ‘下去’와 조사 ‘着’의 지속 의미를 구별하지 못하는 모습을 보여주었다. 그리고 지속의 의미를 지닌 ‘一直’, ‘繼續’ 등의 부사가 선행하거나, 조사 ‘了’와 함께 ‘下來’와 ‘下去’를 활용하는 경우 자주 오류를 범해 이와 관련된 설명이나 예문을 보강할 필요가 있음을 알 수 있었다. 본고에서 제시한 학생들의 관련 오류문을 수업에 직접 활용하는 것도 효과적인 방법이 될 수 있을 것이다.

둘째, ‘下來’와 ‘下去’ 간 비교 교육과 다른 복합방향보어와의 비교 교육을 진행할 필요가 있다. 분석을 통해 학생들은 ‘下來’와 ‘下去’ 간의 문법 의미 차이를 제대로 파악하지 못하고 있고, 특히 지속 의미 차이를 구별할 수 있도록 유도하는 것이 중요함을 알 수 있었다. 또 ‘下來’, ‘下去’와 다른 복합방향보어, 특히 ‘起來’, ‘過來’, ‘出來’ 등과 혼동하여 사용하는 오류를 다수 발견할 수 있었다. 따라서 수업을 설계하거나 교재를 편찬할 때 복합방향보어 간의 비교 과정에 학생들이 참여할 수 있도록 유도하는 것이 효과적일 것이다. 특히 말로 설명하기 보다는 적절한 예문을 제공하는 것이 효과적이는데, 오류문 중 발췌한 ‘拿下來/拿出來’, ‘發展下去/發展下來’, ‘哭起來/哭下來’ 등을 학생들이 직접 비교할 수 있도록 유도하는 것도 효과적인 방법이 될 수 있을 것이다.

셋째, ‘下來’, ‘下去’와 빈어 결합 규칙 학습에 더 많은 주의를 기울여야 한

20) Selinker, L. Interlanguage, *International Review of Applied Linguistics* Vol. 10-3, 1972, 209-231쪽 참조. 훈련으로 인한 전이, 학습 전략과 의사소통 전략 등은 본고의 분석만으로는 명확하게 파악하기 어려워 향후 후속 연구에서 살펴보고자 한다.

다. 수집 자료 중 이와 관련된 예문이 많지 않았는데, 이는 학생들이 결합 규칙을 제대로 학습하지 못해 그 사용을 회피한 결과라 생각된다. 특히 본고가 정리한 세 번째 유형인 ‘V+下+O+來/去’와 네 번째 유형인 ‘把+O+V+下來/下去’ 교육에 더 많은 관심을 기울여야 한다. 학생들이 자주 오류를 범하는 신체빈어 뿐 아니라 장소빈어를 포함한 예문을 더 많이 제공해야 하고, ‘把’구문과 ‘下來’, ‘下去’가 결합된 예문 또한 효과적으로 제시할 수 있어야 한다. 특히 ‘把’구문은 빈어와의 결합 오류 외에 남용, 누락 오류에도 영향을 미치는 것으로 나타나 ‘下來’, ‘下去’와의 연계교육 필요성을 다시 한 번 생각하게 해주었다.

넷째, 한국어의 간접 현상에 대해 더욱 주의할 필요가 있다. 분석을 통해 특히 누락과 남용 오류가 모국어의 간접과 관련이 깊다는 것을 알 수 있었다. ‘下來’, ‘下去’와 완벽하게 대응하는 한국어 문법 요소가 없기 때문에 이를 누락하여 사용하거나, 혹은 한국어 서술어 어미의 영향을 받아 무조건 첨가하는 모습을 발견할 수 있었기 때문이다. 따라서 ‘下來’, ‘下去’를 포함한 복합방향보어를 교육하면서 한국어의 특성과 비교해 설명하는 과정이 필요할 것으로 보인다. 근본으로 돌아가 왜 ‘下來’와 ‘下去’를 사용해야 하는지, 그리고 어떤 문법 의미를 갖게 되는지를 보다 명확하게 학생들에게 제시할 필요가 있는 것이다.

분석 자료를 수집하며 한국인 학습자들의 ‘下來’, ‘下去’ 사용 빈도가 낮지 않다는 점이 인상 깊었다. 또한 ‘下來’, ‘下去’의 기본의미인 방향의미보다는 결과, 상태 등의 파생의미를 더 빈번하게 사용한다는 특징 또한 발견할 수 있었다. 이는 앞으로 ‘下來’와 ‘下去’를 포함한 복합방향보어 교육과 관련된 폭넓은 연구가 선행될 필요가 있음을 시사한다. 본고는 시간과 편폭의 제한으로 ‘下來’와 ‘下去’ 관련 교육방안을 구체적으로 제시하지 못했다. 향후 후속 연구를 통해 교육안 설계와 그 효과를 분석하는 연구를 함께 개진할 계획이다.

參考文獻

- 신혜경, 「현대중국어 보어 사용에 관한 오류분석」, 숙명여자대학교 석사학위논문, 2019.
- 양천천, 「중국어 보어의 학습방안 연구 : 한국인 학습자의 오류 분석을 중심으로」, 동아대학교 박사학위논문, 2019.
- 이윤정, 「한국인 학습자를 위한 중국어 방향보어 연구」, 『중국언어연구』 63호, 한국중국어언어학회, 2016.
- Selinker, L. Language transfer, *General Linguistics* 9-2, 67-92, 1969.
- Selinker, L. Interlanguage, *International Review of Applied Linguistics* Vol. 10-3, 209-231, 1972.
- 車 慧, 「韓國留學生習得複合趨向補語的偏誤及對策研究」, 『遼寧醫學院學報(社會科學版)』 第1期, 2015.
- 房玉清, 『實用漢語語法(修訂本)』, 北京: 北京語言大學出版社, 2001.
- 高影, 徐川, 「韓國學生習得漢語趨向補語“下來”的偏誤分析」, 『語文建設』 第3期, 2014.
- 黃玉花, 「韓國留學生漢語趨向補語習得特點及偏誤分析」, 『漢語學習』 第4期, 2007.
- 李 麗, 「對外漢語教學中複合趨向補語“下來”、“下去”研究」, 揚州大學碩士學位論文, 2018.
- 劉漢武, 「現代漢語趨向動詞研究概述」, 『現代語文(語言研究版)』 第12期, 2011.
- 劉月華, 『趨向補語通釋』, 北京: 北京語言文化大學出版社, 1998.
- 劉月華, 『實用現代漢語語法』, 北京: 商務印書館, 2001.
- 魯健驥, 「外國人學習漢語的語法偏誤分析」, 『語言教學與研究』 第4期, 1994.
- 陸儉明, 「動詞後趨向補語的位置問題」, 『世界漢語教學』 第1期, 2002.
- 呂叔湘, 『現代漢語八百詞』, 北京: 商務印書館, 2003.
- 朴子姬, 「韓國留學生習得漢語複合趨向補語的偏誤分析」, 中南大學碩士學位論文, 2012.

吳勇毅, 吳中偉, 李勁榮, 『實用漢語教學語法』, 김현철 외 4인(역), 서울: YBM, 2018(원전: 2016).

張伯江, 「關於動趨式帶賓語的幾種語序」, 『中國語文』 第3期, 1991.

周小兵, 『外國人學漢語語法偏誤研究』, 北京: 北京語言大學出版社, 2007.

朱德熙, 『語法講義』, 北京: 商務印書館, 1982.

中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, 『現代漢語詞典(第5版)』, 北京: 商務印書館, 2005.

웹사이트:

HSK 동태 작문 말뭉치(HSK動態作文語料庫) <http://hsk.blcu.edu.cn>

CCL 말뭉치(CCL語料庫) http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

Abstract

A Study on Error Analysis of Korean Learners' Chinese Compound-Directional Complements 'xialai(下來)' and 'xiaqu(下去)' based on HSK Dynamic Composition Corpus

Lim, Yeon Jung

The objective of this thesis is to analyze the situation of acquiring Chinese compound-directional complements 'xialai' and 'xiaqu' targeting Korean learners. The compound-directional complement is not only having complicated meaning, usage, and grammar rules, but also one of the grammatical items that are tough to prescribe a single corresponding form in Korean. Thus, as the research subjects, this study selected the compound-directional complements 'xialai' and 'xiaqu' with high frequency of use and error in Korean learners. First, after reviewing the relevant literature, total 323 correct sentences and 107 error sentences were collected from HSK Dynamic Composition Corpus of Beijing Language and Culture University. After that, the causes for errors were analyzed by classifying the types of errors, and then the relevant educational suggestions were presented. Hopefully, this study could be helpful for the education related to Chinese complements in the future.

Key words : compound-directional complement, xialai(下來), xiaqu(下去), HSK dynamic composition corpus, error analysis

투 고 일 : 2021. 1. 10. / 심 사 일 : 2021. 1. 15. ~ 2021. 2. 15. / 게재확정일 : 2021. 2. 20.